

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto trzęsienie wielkie stało się w — morzu, dlatego — statek zakrywany jest pod — falami. On zaś spał.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu tak że łódź być przykrywaną przez fale On zaś spał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto na morzu zerwała się potężna burza,* tak że łódź była przykrywana przez fale.** On natomiast spał.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu, tak że - łódź (przykrywana jest) przez - fale. On zaś spał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu tak, że łódź być przykrywaną przez fale On zaś spał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy już byli daleko od brzegu, zerwała się potężna burza. Fale przelewały się przez łódź. On natomiast spał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto zerwała się na morzu wielka burza, tak że fale zalewały łódź. On zaś spał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto się wzruszenie wielkie stało na morzu, tak iż się łódź wałami okrywała; a on spał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto wzruszenie wielkie zstało się na morzu, tak iż się łódka wałmi okrywała, a on spał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto zerwała się wielka burza na jeziorze, tak że fale zalewały łódź; On zaś spał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto nawałnica wielka powstała na morzu tak, że fale łódź przykrywały. On zaś spał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle na jeziorze zerwała się tak gwałtowna burza, że fale zalewały łódź. A Jezus spał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle zerwała się na jeziorze tak wielka burza, że fale zalewały łódź. A On spał.

1) <x>500 6:18</x>

2) J. Galilejskie mierzy 14,8 km szer. (z zach na wsch) i 24,1 km dł. (z pn na pd). Leży ono 207 m p.p.m. Przepłynięcie go w poprzek zabierało ok. 2 godzin. Od zach otaczały je góry, tworząc rzeźbę terenu, z powodu której burza mogła zaskoczyć nawet doświadczonych rybaków. Fale mogły osiągnąć wys. 3 m.

3) Tj. zasnął twardym snem.

4) <x>230 4:9</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zerwał się wtedy sztorm na jeziorze, tak że łódź zalewały fale. On tymczasem spał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtem na jeziorze zerwała się gwałtowna burza i fale zalewały łódź. On tymczasem spał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto rozpętała się na morzu burza tak wielka, że fale zalewały łódź. On zaś spał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось знялася велика буря на морі, аж хвилі покривали човна; а Він спав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto trzęsienie wielkie stało się w morzu, tak że również te okoliczności czyniły statek mogącym być zasłanianym pod przewodnictwem fal; on zaś był pogrążany z góry na dół w bezczynności.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto na morzu powstało wielkie wzburzenie, tak, że łódź była przykrywana falami; zaś on spał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy znienacka rozpętała się gwałtowna burza na jeziorze, tak że fale przewalały się przez łódź. Lecz Jezua spał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto nastąpiło wielkie wzburzenie morza, tak iż fale zalewały łódź; on jednak spał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W pewnej chwili zerwała się tak silna burza, że fale zalewały łódź. Jezus wtedy spał.